TRANSLATION EQUIVALENCE NOTE 04

SUBJECT: TERMS RENDERED AS REFERENCE, AUTHORITY AND DESTINATION
SOURCE: DEPARTMENT 7 / NII-7 HOLDINGS
TRANSLATOR: I. PETROV / ACTING TECHNICAL SECRETARY
DATE: 22 DECEMBER 1992

THEY MAY MEAN THE SAME THING

This note records ambiguity. It does not authorise the programme to remove it.

NO SINGLE EQUIVALENT

SOURCE-TERM EQUIVALENCE

INDEX	AVAILABLE RENDERING	SOURCE NOTE	CONSTRAINT
7-R	reference / support	measuring basis	Usually technical
7-A	authority / governing	control basis	Sometimes personal
7-D	destination / purpose		Context dependent
7-N	direction / guidance	route or instruction	Not separable
7-V	return / restoration	repeat or reinstate	Tense unstable

In programme documents, terms 7-R, 7-A and 7-D occupy the same grammatical position when Vega is the object. The source may distinguish them by context unavailable in the surviving pages.

or it does not distinguish them

ONE SENTENCE, THREE PROGRAMMES

LITERAL STRUCTURE RETAINED

> The apparatus maintains Vega as the appointed term.
>
> Rendering A / administrative

> The apparatus maintains Vega as the authoritative reference.
>
> Rendering B / metrological

> The apparatus maintains Vega as the destination.
>
> Rendering C / transit

Each rendering is defensible in isolation. None is defensible as the exclusive translation without Annex G, pages 2 through 5.

Do not choose after the result.

TERMINOLOGY ADOPTION

For Reference Research, term 7-R shall be rendered REFERENCE. For governance materials, 7-A shall be rendered AUTHORITY. For Advanced Transit cross-indexing, 7-D shall be rendered DESTINATION. Where the source does not distinguish the terms, the receiving workstream shall select the rendering appropriate to its remit.

> Ambiguity is retained centrally and resolved locally.
>
> Executive Engineering Committee / language determination

That lets every department be right.

